COME SCEGLIERE LA TUA AGENZIA DI TRADUZIONI

7 CONSIGLI per aiutarti a scegliere il fornitore ed il servizio che meglio soddisfa le tue esigenze

SYNCRO

01 Identifica chiaramente lo scopo della traduzione

Il primo e più importante aspetto da chiarire è chi sarà il lettore della traduzione e l'obiettivo che vuoi raggiugere. Questo ti aiuterà a valutare realisticamente la qualità di cui hai effettivamente bisogno.

Ci sono casi in cui potresti aver bisogno di una traduzione solo per motivi burocratici. Un ottimo esempio sono le offerte o schede di dati di sicurezza. In questi casi, la qualità della traduzione deve essere buona ma non perfetta in termini di stile, poiché i testi sono piuttosto tecnici. Pertanto, non ha senso pagare un prezzo maggiore di quello di una traduzione standard.

Se la traduzione sarà pubblicata o è di grande importanza, ovviamente una traduzione standard non sarà sufficiente. Sarà necessario selezionare un pacchetto di servizi che includa traduzione e revisione per perfezionare il testo finale e garantire una terminologia coerente. Se devi tradurre la presentazione dell'azienda, un catalogo di prodotti o materiali di marketing, la revisione effettuata da un secondo esperto garantisce una qualità di traduzione superiore.

Sconsigliamo di scegliere il prezzo più basso poiché a lungo termine ti costerà molto di più se non raggiungi i tuoi obiettivi. Ci rimetterai in termini di tempo, denaro e spesso di reputazione che hai faticato a creare.

Assicurati che il tuo fornitore di servizi di traduzione disponga di esperti e garantisca che la revisione da parte di un secondo professionista sia inclusa nel prezzo indicato. Alla fine, vuoi che il materiale abbia l'impatto desiderato, indipendentemente dalla lingua.

02

Valuta correttamente il formato del file

Se i documenti sono già nel formato originale del testo sorgente, è necessario decidere se desideri che il risultato appaia esattamente come l'originale o se è accettabile un certo disallineamento del testo nel file tradotto a causa della differenza di lunghezza tra la lingua di origine e quella di destinazione.

Se i documenti sono in formato .pdf o .jpg o sono scansioni di documenti originali, è necessario tenere presente che il tempo necessario per completare il processo di traduzione sarà maggiore, dato che i testi dovranno essere estratti in un formato modificabile per la traduzione. Ciò richiede una modifica e tecnologie supplementari al tuo servizio. Tali servizi sono generalmente eseguiti da agenzie di traduzioni professionali che dispongono di esperti in grado di elaborare qualsiasi tipo di file. Questo passaggio è importante poiché risparmi tempo e denaro, eviti di perdere parti della traduzione e il file tradotto sarà impeccabile.

Se disponi di documenti in formati speciali come .csv, .html o .dwg, devi assicurarti di ricevere la traduzione nello stesso formato per evitare costi e tempi di importazione ed elaborazione aggiuntivi. Scegli un'agenzia di traduzione in grado di elaborare in modo efficiente i testi di questi file senza incorrere in costi inutili, a volte anche 10 volte superiori, solo perché manca il know-how e gli strumenti per analizzare correttamente ed estrarre tutte le parti ripetitive all'interno dei file dal costo finale. Inoltre, tutto il processo sarà molto più veloce.

03 Verifica se hai bisogno di una traduzione standard, asseverata o legalizzata

A seconda della destinazione del documento, potrebbe essere necessaria solo una traduzione regolare inviata via e-mail o una traduzione asseverata in formato cartaceo, con il timbro e la firma di un traduttore ufficiale. Potresti anche richiedere una traduzione certificata da un notaio che conferisce un peso legale al documento pari a quello del documento originale.

Assicurati di comunicare esattamente i tuoi requisiti nella tua richiesta. Ciò consentirà di risparmiare tempo ed evitare costi aggiuntivi per i successivi servizi di asseverazione/legalizzazione.

04

Valuta in modo realistico il budget, la data di consegna e la qualità della traduzione

Sebbene la consegna rapida, la professionalità, la disponibilità e la qualità dei fornitori di servizi di traduzione siano di fondamentale importanza, valuta questi aspetti in modo ragionevole con la consapevolezza che non è possibile ricevere contemporaneamente una traduzione buona, economica e veloce.

Un prezzo basso è un chiaro indicatore di una traduzione di dubbia o scarsa qualità. La qualità richiede risorse qualificate. I traduttori qualificati ed esperti non fanno pagare al di sotto di una determinata soglia.

La traduzione professionale comprende la ricerca, necessaria per selezionare la terminologia più appropriata, e la creatività per garantire che il testo scorra in modo naturale.

Definisci lo standard di qualità che desideri in base all'uso finale del documento ed evita di richiedere scadenze strette se non in caso di assoluta necessità. In conclusione, dai al tuo fornitore il tempo di fare un buon lavoro.

SYNCRO

TRANSLATE YOUR BUSINESS

05

Fornisci tutti i documenti che possano essere d'aiuto

È molto importante comunicare ciò di cui hai bisogno e fornire esempi. La traduzione è un processo unico, spesso soggetto a interpretazione, dato che ogni persona percepisce un testo a modo suo. Se hai materiale di supporto, questi aiuteranno l'agenzia di traduzione a mantenere la terminologia che preferisci, dato che una buona traduzione richiede il traduttore giusto e una terminologia coerente.

Un'agenzia di traduzione professionale investe in tecnologia e può creare memorie di traduzione dai materiali che sono già stati tradotti per aiutarti a risparmiare denaro e utilizzare la terminologia che preferisci. Se il testo fa riferimento a testi che ha già tradotto, richiedi al tuo fornitore di farti pagare meno (sorprendentemente, questo può portarti a risparmiare fino al 90%).

06

Assicurati che l'agenzia di traduzione soddisfa gli standard di qualità

Il mercato della traduzione è molto ampio e offre molte opzioni. Tuttavia, noterai che i prezzi variano considerevolmente non in base all'oggetto specifico del tuo documento ma alla professionalità dell'agenzia di traduzione.

Un fornitore di servizi linguistici serio deve soddisfare almeno tre criteri essenziali: garantire la qualità delle traduzioni, avere buone referenze e fornire tempestivamente al cliente tutto il supporto necessario per ottimizzare la collaborazione. Tutto ciò si riflette nei referral e nelle recensioni dei clienti.

SUGGERIMENTO: Richiedi un campione di traduzione gratuito. È il migliore biglietto da visita di qualsiasi agenzia di traduzioni. Accordati con il fornitore e non pagare in anticipo, a meno che non sia specificato differentemente.

Servizi di desktop publishing e progettazione grafica supplementari

Nell'era di Internet, di certo non ti aspetti che i traduttori lavorino con carta e penna. L'industria della traduzione ha fatto notevoli progressi tecnologici grazie all'emergere e al miglioramento degli strumenti di traduzione assistita da computer (CAT). I software disponibili includono editor di testo, convertitori di file e archiviazione (memorie di traduzione) e pacchetti di progettazione grafica e Desktop Publishing complessi.

07

SCEGLI BENE

AGENZIA DI TRADUZIONE	o	TRADUTTORE FREELANCE
Qualsiasi combinazione linguistica		Numero limitato di lingue di destinazione
Account Manager dedicato		Tempi di consegna variabili in funzione ai progetti in corso
Un dipartimento di Desktop Publishing dedicato (estrazione e analisi del testo) per ridurre i costi e tempi di consegna		Limitato dalle conoscenze personali, spesso con competenze grafiche o di Desktop Publishing limitate o inesistenti
Copre qualsiasi soggetto: collabora con traduttori madrelingua di talento, specializzati in diversi settori		Copre solitamente un singolo settore
Dispone di revisori madrelingua, specializzati in numerosi settori		Non fornisce un servizio di revisione da parte di un altro traduttore
Può tradurre file di qualsiasi formato, eliminando i costi di implementazione, come per esempio nel caso di testi di un sito Web o software		È limitato dalle proprie conoscenze tecniche, oltre che dal tempo e dalle risorse finanziarie che è disposto a investire
Garantisce il servizio e risolve i tuoi problemi		Non ha risorse aggiuntive: se i risultati non sono quelli desiderati, non possiede i mezzi per rimediarvi
Investe costantemente nelle ultime tecnologie e tecniche per aumentare la produttività, ottimizzare i costi e offrire il massimo livello di qualità, coerenza e trasparenza		È limitato dalle proprie conoscenze tecniche, oltre che dal tempo e dalle risorse finanziarie che è disposto a investire
Può elaborare progetti di grandi dimensioni in breve tempo		In condizioni normali, può lavorare solo su un massimo di circa 8 pagine al giorno

GRAZIE!

Tutti i diritti sono riservati. È vietata qualsiasi utilizzazione, totale o parziale, dei contenuti inseriti nella presente pobubblicazione, ivi inclusa la memorizzazione, riproduzione, rielaborazione, diffusione o distribuzione dei contenuti stessi mediante qualunque piattaforma tecnologica, supporto o rete telematica, senza previa autorizzazione scritta da parte della società Syncro Translation Services SRL.

Copyright © 2019 by Syncro Translation Services SRL

SYNCRO

TRANSLATION SERVICES